**Modelbrieven aansprakelijkstelling garage (bij reparatie buitenland)**

**en Franse vertaling**

1. **BRIEF VOOR HET GEVAL ER NOG GEEN DIAGNOSE IS GESTELD**

Betreft: reparatie

Geachte heer/mevrouw,

Op …. [*datum*] heb ik mijn auto [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] opgehaald nadat deze door uw garage is gerepareerd. Bijgaand de factuur, waaruit blijkt welke reparatie(s) uw garage aan mijn auto heeft verricht. (*factuur meesturen*)

Op … [*datum*] is mijn auto weer uitgevallen. Het lijkt erop dat dit het gevolg is van de eerder door uw garage uitgevoerde reparatie.

Als de auto in de buurt van de garage staat:
Via deze brief stel ik u in de gelegenheid het gebrek te onderzoeken. Ik verzoek u per omgaande te laten weten wanneer ik de auto bij u langs kan brengen.
Mocht blijken dat de eerste reparatie ondeugdelijk is verricht dan stel ik u hierbij aansprakelijk voor de kosten en eventuele gevolgschade. Ik bied u de gelegenheid de gebreken, voor uw rekening, binnen één week te herstellen.

Als de auto niet meer in de buurt van de eerste garage is:
Mijn auto wordt momenteel onderzocht door een deskundige/ andere garage . Zodra ik de benodigde informatie heb, zal ik weer contact met u opnemen. De auto staat vanaf heden ….. [*adres*]. Het staat u vrij om de auto te inspecteren. De auto is daartoe een week na datum poststempel beschikbaar.

Met vriendelijke groet,

Bijlage: reparatienota

**Franse vertaling Brief 1)**

Objet : réparation

Chère Madame, Cher Monsieur,

Le ….[*datum*] , j’ai repris ma voiture [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] après une réparation effectuée par votre garage. Vous trouverez ci-joint la facture correspondante et le détail des réparations effectuées par vos soins. (*factuur meesturen*)

Le …. [*datum*] , ma voiture est à nouveau tombée en panne. Selon toute vraisemblance, cette panne est liée à la réparation effectuée dans votre garage.

 Als de auto in de buurt van de garage staat:
Par la présente, je vous offre la possibilité d’examiner par vous-même le problème en question. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir par retour du courrier à quel moment, je peux vous amener la voiture. S’il apparaît que la première réparation n’a pas été effectuée de manière correcte, je vous notifie par la présente la mise en cause de votre responsabilité pour les frais engagés et les éventuels dommages consécutifs. Je vous laisse la possibilité de remédier vous-même, dans un délai d’une semaine et à vos frais, aux problèmes constatés.

Als de auto niet meer in de buurt van de eerste garage is:
Ma voiture est actuellement examinée par un expert / un autre garage. Dès que je disposerai de ces informations, je reprendrai contact avec vous. A compter d’aujourd’hui, ma voiture se trouve à l’adresse suivante : …... [*adres*]. Si vous le souhaitez, vous pouvez l’inspecter. Elle sera disponible à cette adresse durant une semaine à compter de la date de la présente

Meilleures salutations,

Pièce jointe : Facture de réparation

1. **BRIEF VOOR HET GEVAL ER EEN DIAGNOSE IS GESTELD DOOR EEN ANDERE GARAGE EN DE AUTO NOG NIET IS GEREPAREERD**

Betreft: reparatie

Geachte heer/mevrouw,

Op …. [*datum*] heb ik mijn auto [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] opgehaald nadat deze door uw garage is gerepareerd. Bijgaand de factuur, waaruit blijkt welke reparatie(s) uw garage aan mijn auto heeft verricht. (*factuur meesturen*)

Op … [*datum*] is mijn auto weer uitgevallen. Mijn auto is inmiddels onderzocht door een deskundige. Geconstateerd is dat de schade het gevolg is van de door uw garage uitgevoerde reparatie. (*rapport meesturen, bij voorkeur vertaald*).

De auto staat vanaf heden ….. [*adres*]. Het staat u vrij om de auto te inspecteren. De auto is daartoe een week na datum poststempel beschikbaar.

Hierbij stel ik u aansprakelijk voor de schade die ik lijd doordat uw garage de reparatie niet goed heeft uitgevoerd. De schade bedraagt € …. (zie offerte) (*Naast de reparatiekosten ook de eventuele onderzoekskosten en gevolgschade meerekenen*).

Indien u binnen genoemde termijn geen gebruik maakt van de inspectie mogelijkheid, dan zal ik de auto laten repareren. Ik verzoek u het totale schadebedrag (€ ……) uiterlijk 21 dagen na datum poststempel op mijn bankrekening over te maken. Mocht de reparatiefactuur uiteindelijk afwijken van de offerte van de garage, dan zal ik u dat berichten.

Mijn bankgegevens zijn:

Rekeningnummer (IBAN): …………. [*vul hier uw IBANrekeningnummer in*]

BIC-code: …………[*vul hier de BIC-code in*]

Op naam van: …………… [ *vul hier in op welke naam het genoemde rekeningnummer staat*]

Met vriendelijke groet,

Bijlagen: - reparatiefactuur
 - rapport
 - offerte

**Franse vertaling Brief 2)**

Objet : réparation

Chère Madame, Cher Monsieur,

Le ….[*datum*], j’ai repris ma voiture[*merk, type, kenteken, bouwjaar*] après une réparation effectuée par votre garage. Vous trouverez ci-joint la facture correspondante et le détail des réparations effectuées par vos soins. (*factuur meesturen*)

Le … [datum], ma voiture est à nouveau tombée en panne. Dans l’intervalle, ma voiture a été examinée par un expert, qui a constaté que le dommage subi est lié à la réparation effectuée dans votre garage. (*rapport meesturen, bij voorkeur vertaald*).

A compter d’aujourd’hui, ma voiture se trouve à l’adresse suivante : …...[*adres*]. Si vous le souhaitez, vous pouvez l’inspecter. Le véhicule est disponible à cet effet une semaine à compter de la date de la présente.

Par la présente, je vous notifie la mise en cause de votre responsabilité pour le dommage subi par moi du fait de cette réparation qui n’a pas été effectuée de manière correcte. Le dommage subi s’élève à : …. € (voir devis ci-joint). (*Naast de reparatiekosten ook de eventuele onderzoekskosten en gevolgschade meerekenen*).

Si vous ne faites pas usage dans le délai imparti de la possibilité qui vous est offerte de procéder à une inspection de ce véhicule, je donnerai l’ordre de procéder à la réparation du véhicule. Je vous prie de bien vouloir me faire parvenir la somme correspondant au dommage total (….. €) dans un délai de 21 jours à compter de la date de la présente, par virement sur mon compte bancaire. S’il apparaît par la suite que le montant de la facture de réparation diverge par rapport au montant du devis établi par le garage, je ne manquerai pas de revenir vers vous.

Mes coordonnées bancaires sont :

Compte bancaire n° (IBAN) : …………. [*vul hier uw IBANrekeningnummer in*]

Code BIC : …………[*vul hier de BIC-code in*]

Au nom de : …………… [ *vul hier in op welke naam het genoemde rekeningnummer staat*]

Meilleures salutations,

Pièces jointes : - Facture de réparation
 - Rapport
 - Devis